

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Jouidi, 25 juin 1896.

N^o 38.

Donnerstag, 25. Juni 1896.

Arrêté du 15 juin 1896, concernant le remboursement à l'État des traitements du personnel supérieur de l'administration forestière de l'année 1895.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu l'art. 5 § 3 de la loi forestière du 14 novembre 1849 ;

Vu le relevé des dépenses avancées par l'État pour le paiement des traitements du personnel supérieur de l'administration forestière en 1895, relevé s'élevant à 20,335 francs ;

Attendu que cette somme est à répartir entre les communes et établissements publics, propriétaires de bois administrés par l'État, dans la proportion du revenu cadastral de ces bois, pour une moitié, et de l'étendue de ces bois, pour l'autre moitié ;

Arrête :

Art 1^{er}. La somme de 20,335 francs sera remboursée à l'État, d'après la répartition ci-après, par les communes et établissements publics intéressés, entre les mains des receveurs de l'enregistrement des cantons respectifs, avant le 15 août prochain.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 juin 1896.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Beschluß vom 15. Juni 1896, betreffend die Rückzahlung an den Staat des Betrages der Gehälter des höheren Personals der Forstverwaltung für das Jahr 1895.

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht des Art. 5 § 3 des Forstgesetzes vom 14. November 1849 ;

Nach Einsicht der zur Zahlung der Gehälter der höheren Forstbeamten während 1895 vom Staate geleisteten Vorschüsse im Betrage von 20,335 Franken ;

In Ermägung, daß diese Summe unter die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten zur Hälfte nach dem Catastral-Betrage der Waldungen, zur Hälfte nach dem Flächeninhalte derselben, zu vertheilen ist ;

Beschließt :

Art. 1. Die Summe von 20,335 Franken soll, nachstehender Vertheilung gemäß, durch die betreffenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten an den Staat, zu Händen der Einregistrirungsinnehmer der resp. Kantone, vor dem 15. August künftigt zurückgezahlt werden.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll in's *Memorial* eingerückt werden.

Luxemburg, den 15. Juni 1896.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

État de répartition entre les communes et établissements publics, propriétaires de bois administrés par l'État, de la somme de 20,335 fr. liquidée en 1895 pour traitements et indemnités du personnel supérieur de l'administration forestière.

Noms des		Contenance des bois administrés.	Leur revenu net cadastral.	Répartition à raison		Sommes totales à payer.
COMMUNES	Sections et établissements propriétaires de bois.			de la contenance des bois.	du revenu net cadastral.	
1	2	3	4	5	6	7

District de Luxembourg.

		H.	A.	C.	FR. C.	FR. C.	FR. C.	FR. C.
<i>Capellen.</i>								
Bascharage.	Bascharage	112	89	20	2,892 05	40 00	38 65	78 65
	Hautcharage	156	46	70	4,689 09	54 25	62 50	116 75
	Linger	46	24	50	1,320 26	16 45	17 70	34 15
Clemency.	Clemency	273	41	50	7,882 85	96 30	104 55	200 85
	Fingig	51	16	30	2,031 07	18 40	27 10	45 50
Dippach.	Bettange	77	27	90	2,789 73	27 60	36 65	64 25
	Dippach	128	99	30	4,328 41	45 95	57 15	103 10
	Schouweiler	45	39	00	860 03	15 90	11 80	27 70
	Sprinkange	50	11	90	1,453 72	18 05	19 45	37 50
Garnich.	Dahlem	4	56	90	106 02	1 45	1 35	2 80
	Garnich	22	95	30	571 98	8 05	7 55	15 60
	Hivange	2	01	40	28 20	0 70	0 35	1 05
	Kahler	62	92	48	2,217 96	22 50	29 75	52 25
Hobscheid.	Eischen	259	04	08	7,409 78	91 15	97 80	188 95
	Hobscheid	275	09	25	8,260 65	97 30	109 10	206 40
Kehlen.	Dondelange	62	04	70	2,287 33	22 70	30 35	53 05
	Kehlen	80	97	40	2,897 00	29 35	38 15	67 50
	Keispelt-Meispelt	167	46	66	5,895 19	60 40	77 80	138 20
	Nospelt	74	31	30	2,169 57	24 20	29 25	53 45
	Olm	17	02	10	440 15	5 95	5 55	11 50
Kœrich.	Gœblange	59	30	50	1,448 49	20 65	19 20	39 85
	Gœtzingen	57	40	20	1,351 75	20 00	17 90	37 90
	Kœrich	147	34	95	4,537 24	52 55	59 85	112 40
Kopstal.	Kopstal	248	78	21	9,196 47	92 05	118 45	210 50
Mamer.	Cap	9	05	00	217 20	3 10	2 00	5 10
	Capellen	20	37	60	380 34	7 10	5 05	12 15
	Holzem	45	43	70	977 16	16 20	12 85	29 05
	Mamer	284	07	20	7,337 74	99 35	96 95	196 30
	Mamer-Capellen	14	01	20	512 54	4 85	6 75	11 60

		3			4		5		6		7	
		H.	A.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.
Septfontaines.	Greisch	8	16	50	126	68	2	80	1	70	4	50
	Roodt	37	27	10	1,174	81	13	00	15	45	28	45
	Septfontaines	118	17	89	3,566	03	41	20	47	05	88	25
Steinfort.	Bettingen.	3	86	00	83	38	1	30	1	10	2	40
	Hagen.	32	75	20	638	22	11	40	8	40	19	80
	Steinfort	25	68	30	569	25	8	95	8	00	16	95
	Totaux	3082	07	42	92,669	04	1091	15	1223	55	2314	70
<i>Esch-sur-l'Alzette.</i>												
Bettembourg.	Abweiler.	11	97	40	425	87	4	20	5	65	9	85
	Bettembourg	334	56	40	10,813	26	117	10	143	45	260	35
Differdange.	Differdange	265	65	60	7,163	16	102	95	94	45	197	40
	Niederkorn	96	41	30	2,520	22	33	70	33	15	66	85
Dudelange.	Dudelange	332	88	80	9,081	77	116	50	119	95	236	45
Esch-sur-l'Alz.	Esch-sur-l'Alzette	163	52	30	5,123	82	45	05	67	65	112	70
Frisange.	Aspelt.	»	78	20	1	56	0	25	0	30	0	55
	Hellange la fabrique	3	95	50	138	43	1	40	1	85	3	25
Kayl.	Kayl	56	27	90	1,576	46	20	65	21	85	42	50
	Tétange	64	49	70	1,423	01	22	55	18	80	41	35
Leudelange.	Leudelange	237	81	53	8,227	29	84	10	109	75	193	85
	id. le douaire	»	11	70	1	87	0	15	0	35	0	50
Mondercange.	Mondercange	64	24	50	1,761	45	22	85	24	45	47	30
	Pontpierre	8	68	90	243	29	3	00	3	20	6	20
Pétange.	Lamadelaïne.	28	81	30	741	71	11	05	10	80	21	85
	Pétange	49	29	20	1,281	62	17	20	16	90	34	10
	Rodange	44	37	70	1,553	20	15	55	20	40	35	95
Reckange.	Ehlinge	35	94	30	1,010	36	13	60	14	35	27	95
	Limpach	9	10	50	208	56	3	45	3	10	6	55
	Wickrange	9	07	20	207	20	3	35	2	95	6	30
Roeser.	Berchem	50	48	70	1,347	52	17	45	17	80	35	25
	Bivange	37	87	70	1,159	00	14	20	16	10	30	30
	Crauthem	54	17	00	758	38	19	00	10	00	29	00
	Peppange	41	47	20	1,204	43	14	95	15	90	30	85
	Roeser	48	98	20	1,604	45	18	15	22	15	40	30
	Livange la chapelle	1	59	70	44	72	0	55	0	60	1	15
Rumelange.	Rumelange	67	81	60	2,512	33	23	70	33	10	56	80
Sanem.	Belvaux	10	16	10	137	60	3	55	1	80	5	35
Schifflange.	Schifflange	39	00	08	1,305	44	12	65	16	25	28	90
	Totaux	2169	56	21	63,577	00	762	85	847	05	1609	90

1	2	3			4	5	6	7
		H.	A.	C.	FR. C.	FR. C.	FR. C.	FR. C.
<i>Luxembourg.</i>								
Bertrange.	Bertrange	301	44	80	6,605 29	106 45	86 05	192 50
Contern.	Contern	49	98	60	1,612 89	16 50	21 25	37 75
	Mutfort-Medingen	244	36	90	7,204 10	85 50	94 40	179 90
	Oetrange	7	10	30	243 09	2 45	2 00	4 48
Hesperange.	Alzingen	39	32	00	1,037 71	13 70	14 20	27 90
	Fentange	66	98	40	2,277 23	23 40	30 00	53 40
	Hesperange	40	29	40	1,206 15	14 10	15 90	30 00
	Itzig	189	89	50	6,818 33	67 40	89 15	156 55
Hollerich.	Cessingen	69	05	00	1,114 40	24 35	13 70	38 05
	Gasperich	12	41	90	336 60	4 35	7 75	12 10
Luxembourg.	Luxembourg	628	80	60	18,219 44	220 95	236 60	457 55
Niederanven.	Ernster	75	11	70	1,397 49	25 75	18 40	44 15
	Oberanven	71	13	08	1,778 28	24 90	23 45	48 35
	Niederanven	153	89	50	4,240 34	53 85	55 95	109 80
	Senningen	62	15	30	2,595 64	21 75	34 20	55 95
Sandweiler.	Sandweiler	201	10	50	6,405 70	70 15	76 75	146 90
Schuttrange.	Munsbach-Obersyren	94	23	10	1,925 31	33 60	24 90	58 50
	Munsbach-Schuttrange- Obersyren	47	78	30	2,042 02	16 70	26 90	43 60
	Munsbach	1	87	20	74 88	0 65	0 95	1 30
	Schuttrange	70	08	60	1,698 33	24 40	21 40	45 80
Steinsel.	Heisdorf	30	19	90	867 90	10 55	11 45	22 00
	Steinsel	366	38	70	11,550 84	128 80	174 80	303 60
Strassen.	Strassen	406	92	70	14,553 46	142 25	191 90	334 15
Walferdange.	Bereldange	51	95	70	1,720 95	18 20	22 75	40 95
	Helmsange	111	98	60	2,896 89	39 40	38 55	77 95
	Walferdange	43	84	02	1,394 08	15 25	18 45	33 70
Weiler-la-Tour.	Hassel	84	92	00	2,063 90	29 70	27 20	56 90
	id. la fabrique	6	87	50	192 50	2 40	2 55	4 95
	Syren	39	14	30	1,193 55	13 65	15 70	29 35
	Weiler-la-Tour	12	15	80	243 54	4 25	3 20	7 45
	Totaux	3582	03	90	105,480 83	1255 35	1400 45	2655 80
<i>Mersch.</i>								
Berg.	Berg	55	02	40	2,067 24	19 20	27 30	46 50
	Colmar	30	69	40	1,218 28	10 70	16 05	26 75

1		2		3			4		5		6		7	
		H.	A.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.		
Bi-sen.	Bissen	380	22	60	18,662	37	202	85	245	80	448	65		
Bœvange.	Bœvange	130	74	12	2,527	34	45	70	33	35	79	05		
	Brouch	65	62	10	1,206	86	22	95	15	95	38	90		
	Buschdorf	60	48	70	1,366	40	21	05	17	95	39	00		
Fischbach.	Fischbach	267	58	70	5,395	15	93	55	76	20	169	75		
	Schoos	57	89	90	1,263	69	20	25	16	65	36	90		
Heffingen.	Heffingen	70	16	80	1,536	13	24	50	20	30	44	80		
	Reuland	45	92	20	1,505	67	16	05	19	90	35	95		
Larochette.	Ernzen	39	99	40	876	31	14	00	10	50	24	50		
	Larochette	48	64	40	852	88	17	05	15	10	32	15		
	Meysembourg	38	59	90	1,003	57	13	45	13	25	26	70		
Lintgen.	Lintgen	345	58	80	8,764	21	121	10	145	75	236	85		
Lorentzweiler.	Blaschette	65	77	00	1,491	93	23	00	19	60	42	60		
	Bollerdange-Helmdange	133	44	40	2,101	62	46	65	30	85	77	50		
	Hunsdorf	64	06	01	1,418	57	22	40	12	75	35	15		
	Lorentzweiler	76	94	70	2,202	78	27	95	30	05	58	00		
Mersch.	Beringen	153	42	90	3,827	52	54	35	50	55	104	90		
	Mersch	432	69	30	12,736	94	153	05	168	15	321	20		
	Mœsdorf	158	85	40	3,880	50	55	50	51	20	106	70		
	Reckingen	133	16	80	4,247	74	47	35	55	80	103	35		
	Rollingen	186	10	93	5,678	61	65	00	74	95	139	95		
Nommern.	Schoenfels	21	66	50	547	71	7	55	6	20	13	75		
	Cruchten	47	54	10	803	63	15	50	10	55	26	05		
	Oberglabach	55	81	00	968	40	19	55	12	75	32	30		
	Nommern	145	30	00	2,079	18	50	80	27	45	78	25		
	id. le douaire	5	94	70	58	26	2	05	0	80	2	85		
Schroindweiler	136	55	20	2,012	28	47	75	33	35	81	10			
Tuntingen.	Hollenfels	66	26	50	1,668	78	13	20	22	00	35	20		
	Tuntingen	150	73	00	2,905	50	52	75	38	65	91	40		
Totaux		3873	47	36	96,876	00	1347	00	1289	70	2636	70		

District de Diekirch.

Clervaux.		1	2	3	4	5	6	7				
Asselborn.	Asselborn le cure	1	81	20	25	37	0	60	0	35	0	95
	Boxhorn	»	10	00	1	40	0	05	0	10	0	15
Bœvange.	Donnange la fabrique	5	13	10	139	47	1	90	1	95	3	85
Clervaux.	Clervaux	7	96	60	168	53	2	95	2	60	5	55
	Reuler la chapelle	»	87	30	40	16	0	30	0	55	0	85

1	2	3			4		5		6	7
		H.	A.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.
Clervaux.	Weicherdange	»	13	70	6	30	0	05	0	15
	id. le douaire.	»	41	90	15	03	0	15	0	35
	id. la fabrique.	3	24	40	124	96	1	15	1	65
Consthum.	Consthum la fabrique . .	11	84	60	303	87	4	65	4	05
	id. le douaire . .	»	12	50	1	75	0	05	0	10
	Holzthum la fabrique . .	»	24	40	3	41	0	15	0	20
Hachville.	Hachville	2	01	80	4	17	0	95	0	10
Heinerscheid.	Fischbach la chapelle. .	1	14	50	37	37	0	40	0	75
	Heinerscheid la fabrique.	»	77	00	15	23	0	25	0	20
	Hupperdange	111	30	30	1,694	93	40	00	26	40
	id. la fabrique.	»	25	70	1	54	0	15	0	10
Hosingen.	Hosingen.	262	23	90	6,403	67	91	75	86	10
	id. le bur. de bienf.	9	50	40	403	19	4	35	7	05
	Untereisenbach la fabr. .	3	36	10	11	00	1	55	0	20
	Merscheid la fabrique. .	1	37	80	50	90	0	45	0	75
Weiswampach.	Weiswampach	43	33	90	740	92	14	60	13	60
	Totaux	467	43	10	10,216	99	166	45	147	10
<i>Diekirch.</i>										
Bastendorf.	Bastendorf	202	57	80	6,544	47	70	95	85	85
	id. la fabrique. .	4	02	20	99	06	1	45	2	10
	Brandenbourg	14	31	40	93	53	5	00	1	95
	id. la fabrique.	23	30	68	818	39	8	15	10	90
	Tandel	25	38	90	881	65	10	85	11	80
	id. la fabrique . .	»	31	50	5	36	0	10	0	10
Bettendorf.	Bettendorf	100	96	32	2,771	37	35	30	36	65
	Gilsdorf	119	06	23	2,121	57	40	65	31	10
	Muestroff.	30	19	50	794	06	10	55	10	55
Bourscheid.	Bourscheid la fabrique .	3	67	70	177	72	1	55	2	70
	Kehmen la fabrique . .	»	98	70	38	49	0	30	0	50
	Michelau	1	35	00	8	10	0	45	0	15
	id. la fabrique . .	»	31	20	13	17	0	10	0	15
	Scheidel	»	79	60	46	17	0	25	0	60
	id. la chapelle . .	»	62	50	33	12	0	20	0	40
	Schlindermanderscheid .	»	06	80	2	46	0	05	0	05
Welscheid la fabrique. .	3	66	80	90	13	1	30	1	20	
Diekirch.	Diekirch	383	63	60	12,709	87	134	20	168	15
	id. la fabrique . .	»	67	90	27	50	0	25	0	35
Ermsdorf.	Eppeldorf.	5	90	50	35	80	2	30	0	55

1	2	3			4		5	6	7			
		H.	A.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.		
Ermsdorf.	Eppeldorf la fabrique . . .	2	59	80	18	06	0	90	0	25	1	15
	id. l'école . . .	4	86	40	77	82	1	70	1	05	2	75
	Ermsdorf	58	27	10	1,141	09	20	35	15	20	35	55
	id. la fabrique . . .	»	04	30	0	52	0	05	0	05	0	10
	Folkendange	47	48	90	834	05	16	65	11	15	37	80
	id. la fabrique . . .	»	18	30	2	20	0	10	0	05	0	15
Stegen	165	77	36	3,360	98	58	00	48	60	106	60	
Erpeldange.	Erpeldange	1	77	36	3	55	0	60	0	45	1	05
	Ingeldorf	67	76	50	1,897	40	23	70	25	10	48	80
Ettelbruck.	Burden la fabrique . . .	41	07	78	1,782	61	14	40	23	60	38	00
	Ettelbruck	130	26	00	3,632	70	45	65	48	15	93	80
Feulen.	Greutzingen	:	85	40	51	91	0	65	0	65	1	30
	Niederfeulen	»	04	20	0	55	0	05	0	05	0	10
	Oberfeulen la fabrique . .	7	37	50	370	82	2	45	4	65	7	10
Fouhren.	Bettel	66	62	10	2,267	52	23	20	29	95	53	15
	Fouhren	36	65	10	1,212	63	12	60	16	05	28	65
Hoscheid.	Hoscheid la fabrique . . .	4	99	00	49	96	1	70	0	65	2	35
Medernach.	Medernach	370	74	88	9,547	48	129	80	126	35	256	15
Mertzig.	Mertzig	95	20	02	2,478	99	33	35	32	75	66	10
Reisdorf.	Bigelbach	54	00	00	1,651	64	18	85	21	95	40	80
	Hoesdorf	61	18	80	1,640	48	21	95	20	80	42	75
	Reisdorf	166	28	90	2,747	60	58	20	39	35	97	55
Schieren.	Schieren	297	27	80	6,754	48	104	15	89	40	193	55
	id. le douaire . . .	»	17	40	1	57	0	10	0	10	0	20
	id. la fabrique . . .	1	21	70	36	51	0	40	0	45	0	85
Vianden.	Vianden	227	82	10	5,492	40	79	75	72	60	152	35
	id. la fabrique . . .	10	66	30	99	32	3	75	1	35	5	10
Totaux . . .		2842	46	69	74,466	83	997	00	996	55	1993	55
<i>Redange.</i>												
Arsdorf.	Arsdorf	24	38	30	603	48	8	50	8	00	16	50
	Bilsdorf	7	25	40	161	01	2	65	2	10	4	75
Beckerich.	Beckerich	51	34	31	1,078	04	17	90	11	30	29	20
	Elvange-Hovelange . . .	107	65	90	3,324	58	37	65	44	10	81	75
	Noerdange	16	04	60	255	38	5	60	3	35	8	95
	Oberpallen la fabrique . .	»	65	90	23	72	0	20	0	30	0	50
Betthorn.	Schweich	91	92	50	2,824	73	31	95	47	40	79	35
	Betthorn la fabrique . . .	»	21	00	3	61	0	10	0	05	0	15

1		2			3			4		5		6		7	
		H.	A.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.	
Bettborn.	Pratz	160	27	70	8,238	97	56	10	44	50	100	60			
	Reimberg.	71	95	80	1,292	73	25	00	17	05	42	05			
Bigonville.	Bigonville	173	48	30	2,645	50	60	70	33	75	94	45			
	id. la fabrique.	2	77	70	21	70	0	95	0	25	1	20			
Ell.	Ell.	56	91	80	1,462	96	19	90	18	30	38	20			
	Ell la fabrique	4	28	50	62	57	1	45	0	80	2	25			
	Petit Nobressart	38	00	20	1,212	80	13	30	16	40	29	70			
	Roodt.	72	97	94	2,077	97	25	55	29	15	54	70			
Folschette.	id. la fabrique.	2	78	50	19	54	0	95	0	25	1	20			
	Folschette	38	22	70	1,067	35	20	35	13	10	33	45			
Grosbous.	id. la fabrique.	»	52	70	3	16	0	15	0	10	0	25			
	Hostert	68	93	00	947	01	24	10	12	50	36	60			
	Rambrouch	93	36	34	1,685	95	32	70	22	50	55	04			
Perlé.	Dellen la chapelle	»	53	90	14	28	0	20	0	20	0	40			
	Grosbous.	152	36	20	3,968	98	53	30	52	80	106	14			
Redange.	id. la fabrique.	6	31	90	192	31	2	20	2	55	4	75			
	Holz	134	63	30	2,623	06	37	15	34	70	71	85			
	id. la fabrique	3	71	80	27	79	1	25	0	40	1	65			
Sæul.	Perlé	134	42	10	2,887,85		47	95	45	20	93	15			
	Nagem la fabrique.	1	42	00	8	32	0	50	0	15	0	65			
	Nuderpallen.	36	32	60	660	72	12	70	8	75	21	45			
	Ospem	4	11	83	47	53	1	40	0	60	2	00			
	Redange	102	27	20	2,632	50	35	75	34	80	70	55			
	Reichlange	12	42	24	415	97	4	40	5	50	9	90			
Useldange.	Calmus	81	64	00	2,064	24	28	65	28	30	56	95			
	Elmer.	3	02	20	90	66	1	10	1	15	2	55			
	Sæul	118	73	50	3,250	55	41	55	42	70	84	25			
Vichten.	Schwebach	21	95	73	451	62	7	70	6	95	14	65			
	Everlange	24	37	80	559	37	8	60	7	45	16	05			
	Rippweiler	36	80	17	842	63	12	90	11	15	24	05			
	Useldange	32	53	20	845	83	11	50	11	30	22	80			
Wahl.	Michelbuch la fabrique	3	67	70	124	91	1	35	1	65	3	00			
	id. la fondation	3	66	30	113	67	1	35	1	60	2	95			
	Vichten id. la fondation	»	97	90	29	73	0	35	0	40	0	25			
Totaux	Buschrodt	120	64	60	1,753	39	42	25	26	25	68	50			
	Kuborn l'école	»	53	10	10	62	0	20	0	15	0	35			
	Wahl	42	79	40	1,028	74	15	00	13	70	28	70			
		2183	29	76	48,688	23	755	05	663	45	1418	50			

1		2		3		4		5		6		7	
Wiltz.		H.	A.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.	
Alscheid.	Kautenbach la fabrique . . .	26	50	54	684	95	9	25	8	50	17	75	
	id. l'école.	1	81	00	75	41	0	00	0	95	1	55	
	Merkholz la fabrique . . .	3	34	60	43	50	1	20	0	55	1	75	
Boulaide.	Baschleiden	43	03	40	1,149	46	15	00	15	25	30	25	
	Boulaide	6	84	30	128	65	2	35	2	05	4	40	
	Surré	55	35	30	896	99	19	00	12	10	31	10	
	Surré le douaire	3	01	60	81	01	1	05	1	05	2	10	
	id. l'église	»	16	38	2	80	0	05	0	05	0	10	
Gœsdorf.	Gœsdorf la fabrique . . .	5	98	60	145	07	2	05	2	25	4	30	
	Nocher l'église	2	30	70	61	63	0	85	0	85	1	70	
	Gœsdorf bureau de bienf. »	»	34	40	19	97	0	20	0	30	0	50	
Harlange.	Harlange	259	49	20	7,930	92	90	85	108	85	199	70	
	id. la fabrique	2	24	10	45	59	0	40	0	60	1	00	
	Tarchamps la fabrique. . .	18	02	37	523	79	6	35	7	00	13	35	
Heiderscheid.	Tadler l'église	8	47	10	369	30	3	05	4	90	7	95	
Mecher.	Bavigne	»	72	70	16	29	0	30	0	20	0	50	
	id. la fabrique	»	20	60	2	68	0	10	0	05	0	15	
	Kaundorf id.	12	60	65	262	99	4	50	3	55	8	05	
	Liefrange la chapelle . . .	»	56	20	9	49	0	20	0	10	0	30	
Oberwampach.	Brachtenbach la fabrique.	4	50	50	134	12	1	55	2	15	3	70	
	Derenbach	»	07	30	0	88	0	05	0	05	0	10	
Wiltz.	Niederwiltz la fabrique . .	»	90	00	23	40	0	30	0	30	0	60	
	Wiltz	252	13	18	7,015	07	88	25	101	80	190	05	
	id. l'hospice	1	25	50	30	81	0	45	0	40	0	85	
Wilwerwiltz.	Enscheringe la chapelle . .	»	38	00	11	02	0	15	0	15	0	30	
	Wilwerwiltz.	»	20	00	5	80	0	10	0	10	0	20	
	id. la chapelle. »	»	69	30	30	15	0	25	0	40	0	65	
Winseler.	Noertrange la fabrique. . .	2	10	00	73	99	0	80	1	05	1	85	
	Winseler la chapelle . . .	»	82	60	49	56	0	30	0	65	0	95	
	Totaux	714	35	12	19,789	32	249	55	276	20	525	75	

District de Grevenmacher.

Echternach.		H.	A.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.		
Beaufort.	Beaufort	259	95	65	4,521	90	90	90	63	05	153	95
	Beaufort l'église	»	12	90	3	48	0	10	0	10	0	20
	Dillingen	65	81	10	1,584	14	22	95	20	90	43	85
Bech.	Bech	210	47	06	5,127	26	73	60	67	65	141	25

1	2	3			4		5		6		7
		H.	A.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR. C.
Bech.	Hemsthal la cure . . .	7	85	50	118	97	2	75	1	60	4 35
	Hemsthal-Zittig. . . .	38	43	00	867	33	13	45	11	40	24 85
	Hersberg-Altrier . . .	73	33	90	1,934	90	25	65	25	45	51 10
	Rippig	24	06	50	514	47	8	40	6	85	15 25
Berdorf.	Berdorf	633	01	10	14,444	03	221	30	190	55	411 85
Consdorf.	Consdorf	413	10	40	8,161	59	144	45	110	65	255 10
	Breidweiler	134	84	60	3,299	47	47	10	43	55	90 65
	Scheidgen	93	09	20	1,564	04	32	60	20	70	53 30
Echternach.	Echternach	581	40	00	13,365	83	203	40	180	85	384 25
	id. l'hospice	90	96	11	2,704	99	31	80	32	30	64 10
	id. la fabrique	»	39	05	5	08	0	15	0	10	0 25
Mompach.	Born	49	18	40	1,261	38	16	25	16	60	32 85
	Herborn	388	90	80	10,970	61	136	10	144	65	280 75
	Mcersdorf.	69	40	60	1,398	60	24	15	18	40	42 55
	Mompach.	121	13	80	2,676	19	42	40	35	25	77 65
Rosport.	Dickweiler	83	90	50	1,592	33	29	35	22	55	51 90
	Girst	42	58	42	768	39	14	90	10	15	25 05
	Hinckel	41	38	20	953	89	14	50	12	55	27 05
	Osweiler	168	57	80	4,134	01	58	95	54	55	113 50
	Rosport	139	63	20	2,415	42	48	85	34	40	83 25
	Steinheim	84	41	80	2,471	81	29	55	32	60	62 15
	Christnach	84	36	28	1,720	78	29	50	22	70	52 20
Waldbillig.	Haller.	32	57	30	581	93	11	35	8	95	20 30
	Mullerthal	8	32	40	229	13	2	90	3	00	5 90
	Waldbillig	52	11	20	1,280	82	18	70	16	80	35 50
	Totaux	3993	36	77	90,678	77	1396	05	1208	85	2604 90
<i>Grevenmacher.</i>											
Betzdorf.	Berg	169	70	90	4,059	30	59	30	53	65	112 95
	Betzdorf	116	68	30	2,496	44	40	70	32	90	73 60
	Mensdorf.	167	35	40	4,615	60	58	50	60	85	119 35
	Olingen	226	83	60	5,399	15	79	45	71	20	150 65
	Roodt.	77	66	30	1,514	43	26	20	20	35	46 55
Biver.	Biver	186	99	70	4,459	26	65	35	58	80	124 15
	Boudler	53	13	10	1,439	12	18	65	18	95	37 00
	Brouch	4	19	70	151	09	1	55	2	00	3 55
	Hagelsdorf	64	81	60	1,175	81	22	70	15	55	38 25
	Wecker	100	03	60	2,163	03	35	05	28	60	63 65
Weidig	9	22	00	276	60	3	15	3	60	6 75	

1		2		3			4		5		6		7	
		H.	A.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.
Flaxweiler.	Beyren	49	44	30	1,657	64	17	30	22	80	40	10		
	Flaxweiler	239	31	30	8,340	91	83	65	110	10	193	75		
	Gostingen	177	22	60	4,005	87	61	95	52	90	114	85		
	Niederdonven	47	24	80	661	39	16	50	10	10	26	60		
	Oberdonven	146	74	60	4,035	87	51	30	53	25	104	55		
Grevenmacher.	Grevenmacher	661	70	40	14,421	05	229	40	190	30	419	70		
Junglinster.	Bourglinster	29	84	60	588	43	10	40	7	75	18	15		
	Eisenborn	61	69	70	1,850	72	21	55	23	33	44	90		
Manternach.	Berbourg	89	46	60	1,500	17	31	30	19	85	51	15		
	Lellig	114	42	50	2,470	38	40	00	32	65	72	65		
	Manternach	111	17	82	2,210	80	38	90	29	25	68	15		
	Munschecker	32	89	72	444	29	11	45	5	95	17	40		
Mertert.	Mertert	237	50	60	4,740	60	83	10	72	75	155	85		
	Wasserbillig	137	56	85	2,533	91	48	10	33	45	81	55		
Rodenbourg.	Beidweiler	99	63	50	2,196	76	34	90	28	00	62	90		
	Eschweiler	105	66	70	2,373	78	36	95	31	40	68	35		
	Gonderange	»	60	60	5	45	0	20	0	10	0	30		
	Rodenbourg	83	19	40	1,938	26	34	00	25	90	59	90		
Wormeldange.	Ahn	97	77	60	1,925	68	36	25	25	45	61	70		
	Ehnen	78	41	70	2,914	00	26	45	38	40	64	85		
	Machthum	35	43	90	859	69	12	40	11	30	23	70		
	Wormeldange	165	38	70	4,389	06	55	80	58	55	114	35		
	Totaux	3979	02	41	93,833	93	1392	45	1250	00	2642	45		
<i>Remich.</i>														
Bous.	Bous	109	46	80	2,145	57	37	10	28	35	65	45		
	Erpeldange	68	27	80	1,675	79	23	05	22	20	45	25		
	Rolling-Assel	63	07	70	2,193	80	21	40	28	95	50	35		
Burmerange.	Elvange	59	86	80	2,019	21	20	25	38	30	53	55		
Dalheim.	Dalheim	224	98	60	8,241	91	71	90	107	80	179	70		
	Filsdorf	86	05	10	3,364	21	29	25	44	40	73	65		
	Weifrange	76	08	70	2,663	30	25	75	35	10	60	85		
	Dalheim la fabrique	»	89	30	36	16	0	30	0	45	0	75		
Lenningen.	Canach	339	20	81	10,652	12	127	15	140	55	267	70		
	Lenningen	152	24	70	3,695	22	52	70	48	75	101	45		
Mondorf-les-Bains.	Altwies	8	00	90	237	93	2	80	3	05	5	85		
	Ellange	27	13	16	649	21	9	15	8	55	17	70		
	id. la fabrique	1	48	60	25	39	0	50	0	35	0	85		
	Mondorf-les-Bains	38	12	20	780	10	12	95	13	55	26	50		

1	2	3			4		5		6		7	
		H.	A.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.	FR.	C.
Remerschen.	Remerschen	80	15	50	2,032	92	27	40	26	85	54	25
	Schengen	61	02	50	1,510	80	20	75	19	95	40	70
	Wintrange	85	18	70	2,266	24	29	00	29	90	58	90
Remich.	Remich	112	78	60	3,209	13	38	35	43	40	81	75
Stadbredimus.	Greiveldange	168	81	90	3,750	73	57	40	53	50	110	90
	Stadbredimus	163	81	50	4,619	56	55	65	60	90	116	55
Waldbredimus.	Trintange	81	85	02	3,044	09	29	80	40	15	69	95
Wellenstein.	Bech-Kleinmacher	26	51	30	957	81	9	90	12	60	22	50
	Schwebsingen	34	53	00	862	59	11	70	11	35	23	05
	Wellenstein	109	43	30	3,854	67	40	40	45	65	86	05
	Totaux	2179	02	93	64,092	46	754	60	864	60	1619	20

Circulaire du 20 juin 1896, relative à l'organisation des écoles primaires pour l'année 1896 à 1897.

Aux termes de l'art. 32 de la loi scolaire, la délibération organique annuelle des écoles doit être prise au commencement du mois de juillet. J'engage les administrations communales à observer strictement cette prescription, comme aussi à tenir compte des observations qui ont été faites à l'encontre du travail organique de l'année dernière. En outre, je crois devoir attirer leur attention sur quelques irrégularités signalées par le dernier rapport général et qu'il importe, dans l'intérêt de l'enseignement, de faire disparaître.

1° On fait observer, quant à la fourniture du matériel d'enseignement aux élèves indigents, que certaines administrations communales lésinent trop quand il s'agit de la fixation des listes des élèves indigents, ou du montant des sommes à leur allouer. Quelquefois les administrations communales hésitent à porter tel enfant sur la liste des indigents, parce que les parents ne méritent guère qu'on leur vienne en aide. Cependant, dans de pareils cas, l'intérêt des enfants ne doit pas souffrir par suite de l'indignité des parents. Mais il ne faut pas seulement que la liste de ces enfants soit dressée

Rundschreiben vom 20. Juni 1896, betreffend die Organisation der Primärschulen für das Jahr 1896—1897.

Laut Art. 32 des Schulgesetzes sollen die organischen Schulberathungen alljährlich zu Anfang des Monats Juli stattfinden. Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen, diese Vorschrift genau zu befolgen und den Bemerkungen, zu welchen die vorjährige Organisation Anlaß gegeben, Rechnung zu tragen. Außerdem halte ich darauf, ihr Augenmerk auf einige Unregelmäßigkeiten zu lenken, welche im letzten allgemeinen Berichte hervorgehoben sind und deren Beseitigung sich im Interesse des Unterrichtes empfiehlt.

1° In Betreff der den dürftigen Schülern zu stellenden Schulmaterialien wird bemerkt, daß gewisse Gemeindebehörden allzusehr zeigen, wenn es sich darum handelt die Listen jener Schüler aufzustellen oder den Betrag der Summen festzusetzen, welche denselben zugewendet werden sollen. Zuweilen zögern die Verwaltungen, ein Kind in die Armenliste einzutragen, weil dessen Eltern einer solchen Vergünstigung nicht würdig sind. Und doch sollte das Kind nichts zu leiden haben durch das Verschulden seiner Eltern. Es genügt aber nicht, daß die Liste der dürftigen Kinder mit der richtigen Unterscheidung aufgestellt werde; die

avec discernement, il faut encore que le crédit alloué soit proportionnel au nombre des élèves. Sous ce rapport, le personnel enseignant pourra fournir à l'administration communale des données précises pour évaluer le chiffre nécessaire. En général, ce crédit ne pourra être inférieur à 3-4 francs par tête d'enfant.

2° Bien que le nombre des absences scolaires ait diminué, la fréquentation scolaire laisse encore beaucoup à désirer, surtout dans une partie des Ardennes. Il n'est pas à méconnaître que la situation des études dépend en grande partie de la fréquentation scolaire. Plus cette fréquentation est régulière, plus les études pourront progresser librement. Aussi le législateur de 1881 a-t-il mis entre les mains des autorités les moyens nécessaires pour amener les parents négligents ou récalcitrants à envoyer leurs enfants régulièrement à l'école. D'un autre côté, le même législateur a permis aux administrations communales de dispenser de la fréquentation scolaire, pendant une certaine partie de l'année et de la journée, ceux des enfants qui sont en état et dans la nécessité d'assister leurs parents dans les travaux des champs. On serait tenté de croire que dans les communes où l'on use le plus largement de la faculté de dispenser, la fréquentation ne laisserait rien à désirer pendant les autres époques de l'année. Cependant, dans beaucoup de communes, c'est le contraire qui arrive. Cette situation est due en grande partie à l'inactivité des commissions locales, comme le constate le rapport général. La composition des commissions locales est donc de la plus haute importance et comme cette année on procédera au renouvellement de ces corps, il ne faudra déléguer à ces fonctions que des personnes qui soient disposées à remplir consciencieusement leur mandat.

3° Bien qu'avec le concours de l'Etat beaucoup de logements d'instituteur aient été mis en état, il en reste encore un grand nombre qui ne méritent pas le qualificatif de convenables. Les administrations communales que la

Haute des zu gewährenden Credits muß auch die Anzahl der Schüler entsprechen. Für Berechnung der benötigten Summe wird das Lehrpersonal den Gemeindeverwaltungen mit genauen Angaben dienen können. Auf weniger wie 3-4 Franken für jedes Kind soll dieser Credit durchgehends nicht bemessen sein.

2° Wenn auch die Zahl der Schulveräumnisse abgenommen hat, so läßt immerhin der Schulbesuch noch viel zu wünschen übrig, besonders in einem Theil der Ardennen. Es ist unverkennbar, daß die Lage des Unterrichtes zum großen Theil von dem Schulbesuch abhängt. Je regelmäßiger der Schulbesuch ist, desto ungehinderter kann der Unterricht fortschreiten. Darum hat der Gesetzgeber von 1881 den Behörden die nöthigen Mittel an die Hand gegeben, auf daß sie die fahrlässigen oder widerspenstigen Eltern anhalten, ihre Kinder regelmäßig zur Schule zu schicken. Andererseits hat derselbe Gesetzgeber den Gemeindeverwaltungen die Befugniß erteilt, im Nothfalle diejenigen Kinder, welche ihren Eltern bei den Feldarbeiten Hilfe leisten können, während eines bestimmten Theiles des Jahres und Tages vom Schulbesuche zu entbinden. Man ist versucht zu glauben, daß in den Gemeinden, wo man von dieser Dispens den weitesten Gebrauch macht, der Schulbesuch während der anderen Jahreszeit nichts zu wünschen übrig lasse. Und doch trifft in vielen Gemeinden gerade das Gegentheil zu. Dieser Mißstand muß zum großen Theil der Unthätigkeit der Local-Schulcommissionen zugeschrieben werden, wie aus dem allgemeinen Bericht hervorgeht. Die Zusammensetzung der Local-Commissionen ist demgemäß von sehr großer Bedeutung und da im laufenden Jahre zu deren Erneuerung geschritten wird, so soll man darauf bedacht sein, dieselben nur mit solchen Männern zu besetzen, welche ihr Amt gewissenhaft zu verrichten gewillt sind.

3° Obgleich viele Lehrerwohnungen mit Hilfe des Staates in Stand gesetzt worden sind, so bleibt dennoch eine große Anzahl solcher, welche „passend“ nicht genannt werden können. Die Gemeindebehörden dürfen der wirksamen Unter-

chose concerne pourront être assurées que le concours efficace du Gouvernement ne leur fera pas défaut pour l'exécution de ces travaux, qui doivent augmenter le bien-être et partant le zèle de leur personnel enseignant.

4° Le rapport général constate que dans 89 écoles il n'y a pas eu de distribution de prix à la fin de l'année scolaire 1894-95. La distribution des prix à la fin de l'année scolaire est obligatoire ; c'est ce que beaucoup d'administrations communales semblent ignorer. J'espère qu'il suffira de rendre attentif à la disposition légale pour relahir partout un moyen d'émulation qui, s'il est bien compris, ne manquera pas d'exercer une influence heureuse sur l'enseignement.

5° Depuis quelques années le Gouvernement fait faire, au commencement de la mauvaise saison, des distributions de vêtements parmi les élèves indigents des écoles primaires. Toutes les communes, à l'exception de quelques-unes qui sont réservées pour l'hiver prochain, ont déjà participé à ces distributions et j'ai vu avec plaisir que plusieurs administrations communales et même des personnes privées se sont associées à une œuvre qui non seulement poursuit un but de bienfaisance, mais vise encore l'intérêt de nos écoles. Dans la circulaire du 12 juin 1894 j'ai rendu attentif aux services que cette œuvre peut rendre aux cours d'ouvrages manuels. L'effet qu'elle peut exercer sur l'assiduité scolaire n'est pas moins salutaire, si les distributions sont faites avec discernement. A cet effet, il y a lieu de faire parmi les familles indigentes le triage de celles qui se donnent de la peine, qui font des sacrifices pour procurer à leurs enfants une bonne éducation et leur fournir l'instruction nécessaire, afin d'en faire des membres honnêtes et utiles de la société. Les enfants sont à choisir parmi ceux qui se distinguent par leur assiduité, leur conduite et leur application. Ce ne doit donc pas être une distribution uniforme à tous les pauvres indistinctement ; la mesure doit être une récompense et un encouragement pour les uns, un

stützung der Regierung versichert sein, bei Ausführung solcher Arbeiten, welche die Lage des Lehrpersonals bessern und folglich auch dessen Amtseifer anzuspornen geeignet sind.

4° Aus dem allgemeinen Berichte erhellt, daß in 89 Schulen bei Schluß des Schuljahres 1894—95 keine Preisvertheilung stattgefunden hat. Viele Gemeindeverwaltungen scheinen nicht zu wissen, daß die Preisvertheilung obligatorisch ist. Ich hoffe, es wird genügen die gesetzliche Bestimmung in Erinnerung gebracht zu haben, damit überall ein Anspornmittel wieder eingeführt werde, das, richtig verstanden, einen segensreichen Einfluß auf den Unterricht ausüben wird.

5° Seit mehreren Jahren läßt die Regierung bei Beginn der Winterszeit Kleidungsstücke unter die dürftigen Schüler der Primärschulen vertheilen. Sämmtliche Gemeinden, mit Ausnahme von einigen, die den nächsten Winter an die Reihe kommen, sind bereits zu diesen Vertheilungen herangezogen worden, und ich habe mit Vergnügen wahrgenommen, daß mehrere Gemeindeverwaltungen und sogar Privatleute einem Werke beigetreten sind, das nicht allein einen Wohlthätigkeitszweck verfolgt, sondern auch auf das Gedeihen unserer Schulen hinzielt. In dem Rundschreiben vom 12. Juni 1894 habe ich nachgewiesen, wie förderlich dieses Werk den Handarbeitskursen sein konnte ; dessen Einwirken auf den Schulbesuch wird nicht minder ersprießlich sein, wenn die Vertheilungen mit Verständnis vorgenommen werden. In dieser Hinsicht empfiehlt es sich, unter den dürftigen Familien diejenigen auszusondern, welche bestrebt sind, ihren Kindern eine gute Erziehung und den nöthigen Schulunterricht angebeihen zu lassen, damit dieselben zu nützlichen und ordentlichen Mitgliedern der Gesellschaft heranwachsen. Von den Kindern selbst sind jene auszuwählen, die sich durch regelmäßigen Schulbesuch, Fleiß und gute Aufführung auszeichnen. Demgemäß darf die Vertheilung nicht eine einförmige sein, die sich auf alle Armen ohne Unterschied erstreckt ; sie soll

stimulant, un exemple à suivre, pour les autres. Pour arriver plus sûrement à ce but, les personnes chargées de la distribution feront bien de s'entendre avec le personnel enseignant et les commissions scolaires.

6° Il me reste à dire un mot des écoles d'adultes et des bibliothèques y attachées. L'utilité, voir la nécessité des écoles d'adultes n'est plus à démontrer. Aussi le moment est-il peut-être arrivé d'examiner la question de savoir s'il n'y a pas lieu de décréter dans l'une ou l'autre section l'obligation pour la jeunesse adulte de fréquenter ces écoles, ainsi que le prévoit l'art. 103 de la loi du 20 avril 1881. L'enseignement dans les écoles d'adultes est rendu de plus en plus pratique et il est complété par les collections de livres dont sont dotées un grand nombre de communes. Cette année de nouvelles distributions de livres seront faites et j'espère que les communes s'intéresseront à ces créations, dont on attend beaucoup de bien. Pour le moins les communes devront-elles fournir les armoires nécessaires à la conservation des bibliothèques et faire procéder en temps opportun à la reliure des livres, afin d'en empêcher la détérioration.

Luxembourg, le 20 juin 1896.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Circulaire du 20 juin 1896, concernant la révision des listes électorales.

Conformément à l'art. 15 de la loi du 5 mars 1884, les collèges des bourgmestre et échevins devront procéder, du 1^{er} au 14 août prochain, à la révision des listes des citoyens qui, ayant à la première de ces dates leur domicile réel dans la commune, sont appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux. A cet effet, ils recevront sous peu les formulaires imprimés nécessaires, consistant en une

im Gegentheil eine Belohnung und Ermunterung für die Einen, und für die andern eine Anspornung, ein zu befolgendes Beispiel abgeben. Damit dieser Zweck sicherer erreicht werde, thun die mit der Vertheilung betrauten Personen wohl daran, dieselbe im Einverständnis mit dem Lehrpersonal und der Local-Schulcommission vorzunehmen.

6° Ich möchte schließlich noch die Schulen für Erwachsene und die mit denselben verbundenen Bibliotheken in Erwägung bringen. Der Beweis für den Nutzen, ja die Nothwendigkeit dieser Schulen, ist längst erbracht. Es dürfte daher auch der Augenblick gekommen sein, der Frage näher zu treten, ob es nicht angezeigt erscheint, den Schulzwang für die erwachsene Jugend, wie ihn Art. 103 des Gesetzes vom 20. April 1881 vorsieht, einzuführen. Der Unterricht in den Abend-schulen gestaltet sich immer praktischer; die Büchereien, mit welchen eine große Anzahl von Gemeinden versehen sind, raagen zu dessen Vervollständigung bei. Auch dieses Jahr werden Bücher vertheilt werden und ich hoffe, daß die Gemeinden für dieses Unternehmen, das viel Gutes verspricht, reges Interesse bekunden werden. Dieselben werden wenigstens die nöthigen Bücher-schränke beschaffen und auch rechtzeitig für Ein-band der Bücher sorgen, um so deren Verschä-digung zu verhüten.

Luxemburg, den 20. Juni 1896.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Kundschreiben vom 20. Juni 1896, die Revision der Wählerlisten betreffend.

Gemäß Art. 15 des Gesetzes vom 5. März 1884 haben die Schöffencollegien vom 1. bis 14. August künftig zur Revision der Listen derjenigen Bürger zu schreiten, welche zu der erstgenannten Zeit ihr wirkliches Domizil in der Gemeinde haben und an der Wahl der Mitglieder des Gemeinderathes und der Deputirtenkammer Theil zu nehmen berufen sind. Zum Zwecke dieser Revision werden ihnen nächstens die nöthigen Druckformulare, eine Anschlagliste (Originalliste),

liste en forme de placard (liste originale) et en trois exemplaires pour copies en forme de cahier, ainsi qu'un double des rôles des contributions, certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur.

Les administrations communales doivent avoir soin surtout de bien renseigner dans les listes électorales, à dresser par ordre alphabétique, en regard des noms et prénoms de chaque électeur, les indications prévues à l'art. 20 de la loi électorale, à savoir: le lieu et la date de la naissance; la date à laquelle il a acquis la qualité de Luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de la naissance; les numéros des articles des rôles, avec indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concurrence du cens électoral; le montant et la nature de ces contributions, en les distinguant en autant de catégories qu'il y a d'impôts directs comptant pour la formation du cens, et en faisant mention, le cas échéant, des contributions attribuées à l'électeur du chef de biens appartenant à sa femme ou à ses enfants, dont il n'aurait pas la jouissance; enfin, éventuellement, l'indication de la dévolution du cens payé par la mère ou la belle-mère pour l'électorat communal. On aura également soin du double numérotage exact des électeurs inscrits pour les deux degrés d'élection.

La liste originale, confectionnée avec le plus grand soin, sera arrêtée provisoirement le 14, et affichée dès le lendemain 15 août. Cet arrêté sera conçu de la manière suivante:

« Arrêté la présente liste au nombre de
» inscrits comme électeurs communaux et de
» inscrits comme électeurs pour la Chambre des
» députés.

A, le 14 août 1896.

» Le collège des bourgmestre et échevins. »

Le même jour, 15 août, une copie de la liste provisoirement arrêtée sera transmise à M. le commissaire de district. On ne saurait assez insister sur la parfaite identité de cette copie,

drei Exemplare zur Abschrift in Festform, sowie ein vom Steuer-Einnehmer bescheinigtes und vom Kontrolleur geprüftes Duplikat der Steuerrollen zugehen.

Die Gemeindeverwaltungen sollen vor allem darauf achten, daß in den in alphabetischer Ordnung aufzustellenden Listen, den Namen und Vornamen eines jeden Wählers gegenüber, alle durch Art. 20 des Wahlgesetzes vorgeesehenen Aufschlüsse genau angegeben werden, nämlich: Ort und Datum der Geburt; das Datum, an dem er die Eigenschaft eines Luxemburgers erworben hat, wenn er dieß nicht von Geburt ist; die Nummern der Artikel der Rollen, und der Ort, wo er seine Steuern bis zur Höhe des Wahlcensus bezahlt; der Betrag und die Art dieser Steuern, in so viel Kategorien getheilt, als es direkte, zur Bildung des Wahlcensus dienende Steuern gibt; hier sind auch diejenigen Steuern zu verzeichnen, welche etwa dem Wähler wegen der seiner Frau oder seinen Kindern gehörigen Güter zugezählt werden, in deren Genuß er jedoch nicht stände; schließlich noch die Angabe einer etwaigen Anwendung des durch die Mutter oder Schwiegermutter entrichteten Census für die Gemeindevahlen. Man beachte desgleichen die genaue doppelte Nummerfolge der für die beiden Grade eingetragenen Wähler.

Die mit aller Sorgfalt aufgestellte Originalliste wird provisorisch am 14 festgestellt und gleich am folgenden Tage, den 15. August, angeschlagen. Die Feststellung lautet folgendermaßen:

„Gegenwärtige Liste ist auf einge-
» schriebene Gemeindevähler und auf
» Kammerwähler festgestellt.“

„Zu, am 14. August 1896.“

„Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen.“

Am nämlichen Tage, 15. August, wird eine Abschrift der provisorisch festgestellten Liste dem Hrn. Districtscommissar übersandt. Wir können hier nicht genug darauf bestehen, daß diese Ab-

de même que des deux autres dont il sera parlé plus loin, avec la liste originale.

Les nouvelles inscriptions seront l'objet d'un relevé spécial, avec indication des noms, prénoms, état ou profession, domicile, date et lieu de naissance, relevé qui est à transmettre dès le 15 août au parquet général à Luxembourg, afin de permettre à ce dernier de vérifier si les nouveaux inscrits n'ont pas été l'objet d'une décision judiciaire portant privation du droit électoral. Au cas où il n'y aurait pas de nouvelles inscriptions, l'administration communale adressera un avis négatif au parquet général. Ce dernier informera, avant le 31 août, les administrations communales des radiations qu'elles auront à opérer.

Les réclamations que peut élever contre la liste provisoire tout citoyen de la circonscription, sont portées devant le collège des bourgmestre et échevins avant le 31 août, et celui-ci y statuera avant le 3 septembre, en motivant ses décisions, mais sans être tenu de produire des pièces à l'appui, obligation qui incombe seulement au réclamant.

Les listes seront clôturées définitivement le 3 septembre, avec le certificat suivant, à apposer tant sur la liste originale en placard que sur les deux copies à faire :

« La liste ci-dessus, qui a été affichée depuis le 15 août jusqu'au 30 du même mois inclusivement, et contre laquelle il n'a été formé aucune réclamation (ou bien) contre laquelle il a été formé réclamations quant aux électeurs communaux et réclamations quant aux électeurs pour la Chambre des députés, est définitivement close et arrêtée au nombre de inscrits comme électeurs communaux et de inscrits comme électeurs pour la Chambre des députés.

A, le 3 septembre 1896.

» Le Collège des bourgmestre et échevins. »

Les noms des citoyens inscrits ou rayés de-

scribit sowie auch die beiden andern, von denen später die Rede sein wird, mit dem Original genau übereinstimmen.

Ein besonderes Verzeichniß der neu Eingeschriebenen, mit Angabe der Namen, Vornamen, Stand oder Beruf, Wohnort, Ort und Datum der Geburt, wird der Generalstaatsanwaltschaft zu Luxemburg gleich am 15. August übersandt, damit Letztere prüfen kann, ob die betreffenden Personen nicht etwa eine Verurtheilung erlitten, wodurch sie des Wahlrechtes verlustig geworden sind. Sind keine Neueintragungen gemacht worden, so wird die Gemeindebehörde solches der Generalstaatsanwaltschaft durch Einsendung eines vakanten Verzeichnisses thun. Letztere wird den Gemeindeverwaltungen vor dem 31. August die etwa vorzunehmenden Streichungen anzeigen.

Die Einsprüche, welche jeder Bürger des Wahlbezirktes gegen die provisorische Liste erheben kann, sind vor dem 31. August an das Schöffencollegium zu richten, welches darüber vor dem 3. September entscheidet. Die Entscheidungen müssen begründet sein, ohne daß indeß das Schöffencollegium zur Beibringung von Belegstücken gehalten wäre; das ist lediglich Sache des Reklamanten.

Am 3. September werden die Listen endgültig abgeschlossen mit nachfolgendem Urtheile, welches sowohl auf die Originalliste in Anschlagform als auf die beiden Abschriften zu stehen kommt :

„Obige Liste, welche vom 15. August bis zum 30. desselben Monats einschließlich angeschlagen war und gegen welche kein Einspruch erhoben worden ist, (oder) gegen welche Einsprüche in Bezug auf die Gemeindegewähler und in Bezug auf die Kammergewähler erhoben worden sind, ist endgültig abgeschlossen und auf eingetragene Gemeindegewähler und eingetragene Kammergewähler festgesetzt.

„, den 3. September 1896.

„Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen.“

Die Namen der nach dem 15. August einge-

puis le 15 août seront affichés du 4 septembre au 12 du même mois.

Toutes les fois que le nom d'un électeur inscrit est rayé, soit du 1^{er} au 14 août, soit du 16 au 30 août ou 3 septembre, la radiation motivée doit être notifiée au citoyen rayé par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour où la liste a été affichée; le collège électoral n'est pas tenu de notifier aux intéressés les refus d'inscription.

Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police locale, qui en retient un récépissé ou, à défaut de récépissé, constate la notification par une déclaration qui fait foi jusqu'à preuve contraire (art. 25). — Nous insistons sur l'observance de ce délai de quarante-huit heures d'autant plus que, si cette notification est faite tardivement, le recours du chef de radiation ou de réduction d'impôts sera encore recevable dans les dix jours à dater de cette notification, et que la déchéance ne peut être opposée si aucune notification n'a été faite par le collège électoral (art. 32).

Le 4 septembre, les administrations communales adresseront au commissaire de district l'original de la liste, l'une des copies en forme de cahier bien cousu, ainsi que toutes les pièces mentionnées à l'art. 26 de la loi.

Le recours devant le tribunal d'arrondissement contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms d'électeurs, ou contre les attributions d'impôts peut être exercé du 4 au 30 septembre; le recours en cassation contre les jugements du tribunal doit être interjeté dans les vingt jours à partir du prononcé, le tout à peine de nullité.

Le 15 avril au plus tard les commissaires de district recevront, de la part des greffiers des tribunaux, un état des jugements passés en force de chose jugée, ainsi que des arrêts infirmatifs de la Cour supérieure de justice, avec

schriebenen oder gestrichenen Bürger werden vom 4. bis zum 12. September angeschlagen.

So oft der Name eines eingeschriebenen Wählers, sei es vom 1. bis 14. August, sei es vom 16. bis 30. August oder 3. September, gestrichen wird, muß die begründete Streichung dem betreffenden Bürger schriftlich in seiner Wohnung und zwar spätestens achtundvierzig Stunden vom Tage des öffentlichen Anschlags ab, notifizirt werden; die Einschreibeverweigerung braucht das Schöffencollegium den Interessenten nicht zu notifiziren.

Diese Benachrichtigungen geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Lokalpolizei, der sich darüber Bescheinigung geben läßt, oder mangels dieser die erfolgte Benachrichtigung durch eine Erklärung feststellt, welche bis zum Gegenbeweis rechtliche Geltung hat (Art. 25). — Wir dringen um so mehr auf Beachtung dieser achtundvierzigstündigen Frist, als, wenn diese Anzeige zu spät erfolgt, die Berufung gegen unrechtmäßige Streichung oder Steuerherabsetzung innerhalb zehn Tage vom Tage der Anzeige ab noch zulässig ist, und bei gänzlicher Versäumung derartiger Anzeige seitens des Schöffencollegiums der Verfall des Berufungsrechtes nicht geltend gemacht werden kann (Art. 32).

Am 4. September werden die Gemeindeverwaltungen die Originalliste nebst einer der Abschriften in Heftform, welche gut zu nähen sind, sowie die sämtlichen im Art. 26 des Gesetzes erwähnten Schriftstücke an den Hrn. Districts-Commissar einsenden.

Die Berufung an das Bezirksgericht gegen Eintragung, Streichung oder Auslassung der Namen von Wählern, oder gegen Zuteilung von Steuern, hat vom 4. bis zum 30. September zu geschehen; die Cassationsberufung gegen die Entscheidungen des Gerichtes muß innerhalb zwanzig Tagen nach erlassenem Urtheil eingelegt werden, alles unter Strafe des Verfalls.

Spätestens bis zum 15. April erhalten die Districtscommissäre von den Gerichtsschreibern eine Aufstellung der rechtskräftig gewordenen Urtheile, sowie der aufhebenden Erkenntnisse des Obergerichtshofes, unter Mittheilung der Angaben,

les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par ces décisions. C'est conformément à ces jugements et arrêts et aux indications données que les commissaires de district auront à rectifier les listes électorales avant le 1^{er} mai 1897, à partir de laquelle date les élections se feront d'après les listes révisées.

Une copie de la liste définitivement arrêtée le 3 septembre et éventuellement rectifiée par le commissaire de district sera ensuite adressée par ce fonctionnaire au Gouvernement dès le 1^{er} mai.

Tous ceux qui sont appelés à participer au travail de révision sont priés d'y apporter tous leurs soins, en observant rigoureusement les prescriptions et formalités multiples prévues par la loi.

Luxembourg, le 20 juin 1896.

<i>Le Ministre d'État,</i>	<i>Le Directeur général</i>
<i>Président du Gouvernement,</i>	<i>de l'intérieur,</i>
EYSCHEN.	H. KIRPACH.

Avis. — Caisse d'épargne.

Il est porté à la connaissance du public qu'en vertu d'une autorisation du conseil d'administration de la Caisse d'épargne du 22 juin ct., le livret n° 27038 du bureau central, qui a été perdu, est annulé et a été remplacé par un duplicata.

Luxembourg, le 25 juin 1896.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le paiement du dividende de l'exercice 1895 aux actions s'effectuera à partir du 1^{er} juillet 1896 à raison de 14.25 fr. par action ancienne contre la remise du coupon n° 67, et de 10 fr. par action privilégiée contre la remise du coupon n° 24 — à Paris, à la Banque de Paris et des Pays-Bas, 3, rue d'Antin; à Lyon, à la Société du Crédit Lyonnais; à Bruxelles, à la succursale de la Banque de Paris et des Pays-Bas; à Luxembourg, à la Banque Internationale.

Luxembourg, le 24 juin 1896.

welche zur Vornahme der durch diese Entscheidungen verordneten Aenderungen erforderlich sind. Auf diese Urtheile, Erkenntnisse und Angaben gestützt, haben die Districtscommissäre die Wählerlisten zu berichtigen und zwar vor dem 1. Mai 1897 von welchem Tage an die Wahlen nach den revidirten Listen vorgenommen werden.

Eine Abschrift der definitiv am 3. September festgestellten und eventuell durch den Districtscommissar berichtigten Liste wird durch diesen Beamten der Regierung am 1. Mai übermacht.

Alle diejenigen, welche diese Revision vorzunehmen haben, wollen derselben ihre ganze Sorgfalt zuwenden unter genauer Beachtung der vielfachen, durch das Gesetz vorgesehenen Vorschriften und Formalitäten.

Luxembourg, den 20. Juni 1896.

Der Staatsminister,	Der General-Director
Präsident der Regierung,	des Innern,
E y s c h e n.	H. K i r p a c h.

Bekanntmachung. — Spartasse.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß gemäß einer Ermächtigung des Verwaltungsrathes der Spartasse vom 22. Juni crt, das verloren gegangene Livret Nr. 27058 des Hauptamts für nichtig erklärt und durch ein Duplikat ersetzt worden ist.

Luxembourg, den 23. Juni 1896.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Arrêté du 25 juin 1896, concernant la police sanitaire du bétail.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL,

Vu la loi du 5 octobre 1870 ;

Sur l'avis de M. le président de la Commission d'agriculture ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des animaux de la race porcine à la foire de Heinerscheid du 29 juin courant.

Art. 2. Les contraventions à la disposition qui précède seront punies des peines édictées par la loi du 5 octobre 1870.

Art. 3. Le présent arrêté est obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*. Il sera publié et affiché dans les communes du canton de Clervaux.

Luxembourg, le 25 juin 1896.

Les membres du Gouvernement,

EYSCHEN, KIRPACH, RISCHARD.

Beschluß vom 25. Juni 1896, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870 ;

Auf das Gutachten des Hrn. Präsidenten der Ackerbau-Commission ;

Beschließt :

Art. 1. Es ist verboten auf dem am 29. Juni ct. stattfindenden Heinerscheider Markte Schweine zum Verkauf auszustellen oder zu verkaufen.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Verfügung werden mit den im Gesetze vom 5. Oktober 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung durch's „Memorial“ in Kraft. Er soll in den Gemeinden des Kantons Clerf bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 25. Juni 1896.

Die Mitglieder der Regierung :

Eyschen, Kirpach, Rischard.